

MEDIATION – PART ONE – ANSWER KEY

Translation – A letter

INSTRUCTIONS FOR THE EXAMINERS

Content

- Give one mark for each distinct piece of information that is present. (Divided by numbers – in the Answer Key)
- If the meaning is clear, the mark is awarded. The use of both third person and first person is acceptable.
- The meaning may be conveyed using different words from those used in the answer key.
- Errors of grammar and spelling are not penalised if the meaning is still clear.

	Information	
1	not heard from / about you	1
2	for ages	1
3	I hope you are well	1
4	working hard	1
5	like our jobs	1
6	we'd like to spend a week	1
7	never been there before	1
8	don't know (the city) at all	1
9	/request/ help with accommodation	1
10	somewhere near the centre	1
11	you know us well	1
12	you have an idea of the places	1
13	we can afford	1
14	could we meet?	1
	Total	14

SAMPLE ANSWER:

Dear Martin,

I haven't heard from you for ages. I hope you are well. We are well. We're working hard but we like our jobs.

This summer we'd like to spend a week in London. We've never been there before and we don't know the city at all. Could you help us find accommodation somewhere near the centre? You know us well, and you have an idea of the places we like and we can afford. When will you be in London? Could we meet?

Looking forward to your reply.

Péter and Kati

Language marking criteria of mediating from Hungarian to English

Mark	Criteria
5	<p>Range</p> <ul style="list-style-type: none"> ideas linked across sentences and paragraphs (cohesive devices/adverbials to express reasons, opinions, feelings etc.) although not always with the most appropriate choice of language. polite forms used where necessary. <p>Accuracy</p> <ul style="list-style-type: none"> Some errors may be present; they may sometimes obscure meaning but not usually significantly. <p>Source Language interference</p> <ul style="list-style-type: none"> Some examples of source language interference (choice of word /phrase, word order). They may obscure meaning but not usually significantly.
4	some elements of 5 & 3
3	<p>Range</p> <ul style="list-style-type: none"> adequate to complete the task and get the message across. <p>Accuracy</p> <ul style="list-style-type: none"> Errors may be frequent, with some basic errors (verb tense, auxiliary be, concord). Meaning may sometimes be obscured but the overall message is clear. <p>Source Language Interference</p> <ul style="list-style-type: none"> Source language interference (choice of word /phrase, word order) may be frequent but does not significantly obscure meaning.
2	some elements of 3 & 1
1	<p>Range</p> <ul style="list-style-type: none"> inadequate to complete the task. <p>Accuracy</p> <ul style="list-style-type: none"> Basic errors (verb tense, auxiliary be, concord) that obscure the message and have a negative effect on the target reader. <p>Source Language Interference</p> <ul style="list-style-type: none"> Source language interference (choice of word /phrase, word order) significantly obscures meaning and has a negative effect on the target reader.
0	Not enough language to make an assessment.

MEDIATION – PART TWO – ANSWER KEY

Dialogue – Questions 1-8

- Give one mark for each distinct piece of information that is present. (Divided by numbers – in the answer key)
- If the meaning is clear, the mark is awarded. The use of both third person and first person is acceptable.
- The meaning may be conveyed using different words from those used in the answer key.
- Errors of grammar and spelling are not penalised if the meaning is still clear.

Ex. 1	Write in English	Example: I'd like to see an opera – today or tomorrow	Score	
Ex. 2	Write in Hungarian	Example: sajnos nincs – ezen a héten csak balett		max
1	Write in English	1. ballet good – 2. two tickets	1-2	2
2	Write in Hungarian	3. hol szeretne ülni?	3	1
3	Write in English	4. where are the cheapest seats?	4	1
4	Write in Hungarian	5. felső emelet – 6. hátsó sor	5-6	2
5	Write in English	7. (some words conveying indecision) e.g. I don't know – 8. can you see? - 9. from there	7-9	3
6	Write in Hungarian	10. hogyan – 11. én mindig oda ülök	10-11	2
7	Write in English	12. fine – 13. how much?	12-13	2
8	Write in Hungarian	14. 40 font – 15. jár hozzá ... műsor füzet - 16. ingyenes	14-16	3
Total:				16/2=8

	Dialogue	Possible translation
Ex1	Szeretnék egy operát megnézni ma vagy holnap.	I'd like to see an opera today or tomorrow.
Ex2	I'm afraid there is no opera this week only ballet.	Sajnos, attól tartok nincs opera ezen a héten, csak balett.
1	Az is jó lesz. Szeretem a balettot. Két jegyet kérek.	That's OK. I like ballet. Two tickets please.
2	Where would you like to sit?	Hol szeretne ülni?
3	Hol vannak a legolcsóbb helyek?	Where are the cheapest seats?
4	At the top, in the back row.	A felső emeleten, a hátsó sorban.
5	Nem is tudom. Lehet onnan valamit látni?	I don't know. Can you see anything from there?
6	Certainly. I always sit there myself.	Hogyne. Én is mindig oda ülök.
7	Nagyon jó. Mennyi lesz?	That's fine. How much is that?
8	40.00 altogether, and a free programme with the cast.	Összesen 40 font, és jár hozzá egy műsor a szereposztás-sal.

How to mark the Mediation

Mediation 1: Translation

The total number of pieces of text which are marked for meaning is 14. The number of points is obtained by dividing by 2. To this are added 5 points for language. Thus the total available points for the translation task is 12.

Mediation 2: Dialogue

The total number of pieces of text which are marked for meaning is 16. The number of points is obtained by dividing by 2. Thus the total available points for the dialogue task is 8.

The mediation test

By adding the marks from the translation part and the dialogue task the total number of points is 20. A percentage can be obtained by multiplying by 5.

Example

Translation: 10 correct out of 14. Number of points: 5 (10 / 2). Language mark 3. Total marks for translation 8 (5 + 3)

Dialogue: 12 correct out of 16. Number of points: 6 (12 / 2).

Marks for mediation test: 14 (8 + 6). The percentage result is 70% (14 x 5)